

Porównanie tłumaczeń Marka 6:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kiedykolwiek wchodził do wiosek lub miast lub pól na rynkach kładli będących słabymi i prosili Go aby i jeśli frędzla płaszcza Jego dotknęliby się a ilukolwiek dotknęło się Go byli uratowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdziekolwiek więc wchodził do wsi albo do miast, albo do osad,* na placach układali słabych** i prosili Go, aby mogli dotknąć choćby skraju Jego szaty; ci zaś, którzy Go dotknęli, byli uratowani.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kiedy wchodził, do wsi czy do miast, czy na pola, na rynkach kładli będących bez siły i prosili go, aby - obramowania - płaszcza jego dotknęli. I ilu dotknęli go, byli ratowani.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kiedy- kolwiek wchodził do wiosek lub miast lub pól na rynkach kładli będących słabymi i prosili Go aby i jeśli frędzla płaszcza Jego dotknęliby się a ilu- kolwiek dotknęło się Go byli uratowani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdziekolwiek więc wchodził do wsi, do miasta lub do osady, wynosili na place chorych i prosili Go, by im pozwolił dotknąć choć skraju swojej szaty. Ci zaś, którzy Go dotknęli, dostępowali uzdrowienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdziekolwiek wszedł, do wsi, miast czy osad, kładli chorych na ulicach i prosili go, aby <i>mogli</i> dotknąć choćby brzegu jego szaty. A wszyscy, którzy go dotknęli, zostali uzdrowieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdziekolwiek on wszedł do miasteczek, albo do miast, albo do wsi, kładli niemocne po ulicach, i prosili go, aby się tylko dotykali podołka szaty jego; a ile się go ich dotknęli, byli uzdrowieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdziekolwiek wszedł do miasteczek albo do wsi, albo miast, kładli niemocne po ulicach i prosili go, aby się dotknęli choć kraju szaty jego: a ile się go dotknęło, zdrowymi się zstawali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I gdziekolwiek wchodził do wsi, do miast czy osad, kładli chorych na otwartych miejscach i prosili Go, żeby ci choć frędzli u Jego płaszcza mogli dotknąć. A wszyscy, którzy się Go dotknęli, odzyskiwali zdrowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdziekolwiek przyszedł do wsi albo do miast, albo do osad, kładli chorych na placach i prosili go, by się mogli dotknąć choćby kraju szaty jego; a ci, którzy się go dotknęli, zostali uzdrowieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy wchodził do wsi, miast czy osad, kładli chorych na placach i prosili Go, aby mogli dotknąć choćby skraju Jego szaty. Ci zaś, którzy Go dotknęli, odzyskiwali zdrowie.

1) <x>480 6:6</x>

2) <x>510 5:15</x>

3) <x>480 3:10</x>; <x>480 5:27-28</x>; <x>490 6:19</x>; <x>510 19:12</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokądkolwiek się udawał, czy to do wsi, czy do miast, czy też do osad, kładli chorych na placach i prosili Go, by im pozwolił dotknąć choćby frędzli Jego płaszcza. A kto Go dotknął, odzyskiwał zdrowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdziekolwiek wchodził do wsi czy do miast, czy do osad, wszędzie kładli na placach chorych, a ci prosili Go, aby mogli się dotknąć choćby skraju Jego płaszcza. Którzy zdołali się Go dotknąć, byli uzdrawiani.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy wchodził do jakiegoś miasta, wsi lub osady, wynoszono chorych na rynek prosząc, by mogli przynajmniej dotknąć jego płaszcza; wszyscy, którzy go dotknęli, odzyskiwali zdrowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I gdziekolwiek wchodził do wsi czy do miast, czy do zagród, kładli na placach chorych i prosili Go, aby mogli dotknąć się kraju Jego okrycia. A ci, którzy Go dotknęli, wracali do zdrowia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І куди б не входив, - до сіл, міст, поселень, - скрізь клали на перехрестях доріг недужих і благали Його, щоб хоч до краю Його одягу доторкнутися; ті, що доторкалися до нього, видужували.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I tam gdzie by dostawał się do otwartych wiejskich osad albo do miast albo do polnych osiedli, w rynkach kładli słabujących i przyzywali go aby choćby zakończonego frędzlami brzegu szaty jego dotknięciem przyczepiliby sobie zarzewie; i ci którzy by dotknięciem przyczepili sobie zarzewie jego byli ocalani.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I gdzie wchodził do miasteczek, miast, albo do wsi kładli na ulicach chore oraz go prosili, aby mogli tylko dotknąć rąbka jego płaszcza. A którzykolwiek go się dotknęli, byli uratowani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdzie tylko poszedł, do miasteczek, miast czy wsi, wykładali chorych na rynkach. Błagali Go, żeby pozwolił im dotknąć choćby cicit swej szaty, a wszyscy, którzy się go dotknęli, byli uzdrowieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdziekolwiek wchodził do wiosek lub miast, lub na teren wiejski, kładli chorych na rynkach i ci gorąco go prosili, żeby mogli dotknąć choćby frędzla jego szaty wierzchniej. A ilukolwiek go dotknęło, zostało uzdrowionych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdziekolwiek się pojawił—w wioskach i miastach, a nawet w odległych osadach—wszędzie wynoszono chorych na place i ulice. Proszono Go, aby pozwolił im przynajmniej dotknąć swojego płaszcza. A wszyscy, którzy Go dotykali, odzyskiwali zdrowie.